

## Surah 4. An-Nisaa

Asad: But if good fortune comes to you from God, such a person<sup>88</sup> is sure to say - just as if there had never been any question of love between you and him -: "Oh, would that I had been with them, and thus had a [share in their] mighty triumph!"

Malik: But if you are blessed with grace from Allah, he will say, as if there was no friendship between you and him: "I wish I had been with them; I could have attained a mighty good fortune!"

Pickthall: And if a bounty from Allah befell you, he would surely cry, as if there had been no love between you and him: Oh, would that I had been with them, then should I have achieved a great success!

Yusuf Ali: But if good fortune comes to you from Allah they would be sure to say as if there had never been ties of affection between you and them "Oh! I wish I had been with them; a fine thing should I then have made of it!"<sup>590</sup>

Transliteration: Walain aṣabakum faḍlun mina Allāhi layaqoolanna kaan lam takun baynakum wabaynahu mawaddatun ya laytanee kuntu maAAahum faafooza fawzan AAath~~ee~~maan

Khatab:

But if you return with Allah's bounties, they will say—as if there had been no bond between you—"We wish we had been there with them to share the great gain!"

### Author Comments

88 - Lit., "he".

590 - Just a selfish man's thought. Such men are far from being a source of strength to their community. They are no use in a fight, and the next verse by implication discards them.

[View Page](#)

Source : [Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 73](http://Alim.org-Compare-Translation-Surah-4-Ayah-73)